

# Contents

<i>Acknowledgments</i>	xi
INTRODUCTION	1
<b>Foundational statements</b>	<b>11</b>
1 Jerome	21
LETTER TO PAMMACHIUS <i>Translated by Kathleen Davis</i>	
2 Nicolas Perrot D'Ablancourt	31
PREFACES TO TACITUS AND LUCIAN <i>Translated by Lawrence Venuti</i>	
3 John Dryden	38
FROM THE PREFACE TO <i>OVID'S EPISTLES</i>	
4 Friedrich Schleiermacher	43
ON THE DIFFERENT METHODS OF TRANSLATING <i>Translated by Susan Bernofsky</i>	
5 Johann Wolfgang von Goethe	64
TRANSLATIONS <i>Translated by Sharon Sloan</i>	

6	Friedrich Nietzsche	67
	TRANSLATIONS	
	<i>Translated by Walter Kaufmann</i>	
<b>1900s–1930s</b>		<b>69</b>
7	Walter Benjamin	75
	THE TRANSLATOR'S TASK	
	<i>Translated by Steven Rendall</i>	
8	Ezra Pound	84
	GUIDO'S RELATIONS	
9	Jorge Luis Borges	92
	THE TRANSLATORS OF <i>THE ONE THOUSAND AND ONE NIGHTS</i>	
	<i>Translated by Esther Allen</i>	
<b>1940s–1950s</b>		<b>107</b>
10	Vladimir Nabokov	113
	PROBLEMS OF TRANSLATION: <i>ONEGIN</i> IN ENGLISH	
11	Roman Jakobson	126
	ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION	
<b>1960s–1970s</b>		<b>133</b>
12	Eugene Nida	141
	PRINCIPLES OF CORRESPONDENCE	
13	George Steiner	156
	THE HERMENEUTIC MOTION	
14	Itamar Even-Zohar	162
	THE POSITION OF TRANSLATED LITERATURE WITHIN THE LITERARY POLYSYSTEM	
15	Gideon Toury	168
	THE NATURE AND ROLE OF NORMS IN TRANSLATION	
<b>1980s</b>		<b>183</b>
16	Hans J. Vermeer	191
	SKOPOS AND COMMISSION IN TRANSLATION THEORY	
	<i>Translated by Andrew Chesterman</i>	
17	André Lefevere	203
	MOTHER COURAGE'S CUCUMBERS: TEXT, SYSTEM AND REFRACTION IN A THEORY OF LITERATURE	

18	Philip E. Lewis	220
	THE MEASURE OF TRANSLATION EFFECTS	
19	Antoine Berman	240
	TRANSLATION AND THE TRIALS OF THE FOREIGN	
	<i>Translated by Lawrence Venuti</i>	
20	Lori Chamberlain	254
	GENDER AND THE METAPHORICS OF TRANSLATION	
<b>1990s</b>		<b>269</b>
21	Annie Brisset	281
	THE SEARCH FOR A NATIVE LANGUAGE: TRANSLATION	
	AND CULTURAL IDENTITY	
	<i>Translated by Rosalind Gill and Roger Gannon</i>	
22	Gayatri Chakravorty Spivak	312
	THE POLITICS OF TRANSLATION	
23	Kwame Anthony Appiah	331
	THICK TRANSLATION	
24	Keith Harvey	344
	TRANSLATING CAMP TALK: GAY IDENTITIES AND CULTURAL	
	TRANSFER	
25	Jacques Derrida	365
	WHAT IS A "RELEVANT" TRANSLATION?	
	<i>Translated by Lawrence Venuti</i>	
<b>2000s and beyond</b>		<b>389</b>
26	Ian Mason	399
	TEXT PARAMETERS IN TRANSLATION: TRANSITIVITY AND	
	INSTITUTIONAL CULTURES	
27	David Damrosch	411
	TRANSLATION AND WORLD LITERATURE: LOVE IN THE	
	NECROPOLIS	
28	Sherry Simon	429
	TRANSLATING MONTREAL: THE CROSSTOWN JOURNEY	
	IN THE 1960S	
29	Vicente L. Rafael	451
	TRANSLATION, AMERICAN ENGLISH, AND THE NATIONAL	
	INSECURITIES OF EMPIRE	

x CONTENTS

30	Michael Cronin	469
	THE TRANSLATION AGE: TRANSLATION, TECHNOLOGY, AND THE NEW INSTRUMENTALISM	
31	Lawrence Venuti	483
	GENEALOGIES OF TRANSLATION THEORY: JEROME	
	<i>Works Cited</i>	503
	<i>Index</i>	531